

Dvorak

Das Mädchen und das Gras

Op. 6, No. 1

(Serbian)

Moderato

Einst schließt ein
 Once fell a
 Mädelchen ein,
 maid a - sleep,
 schließt ein im
 'mid green mid -
 grünen Gras,
 sum-mer grass,
 da nahm das
 but from her
 das Gras
 das Gras
 dem the

Mädelchen die
 grass stole her
 Wan - gen - röth;
 ro - sy red;
 dem Gras das
 she from the
 Müg-de - lein
 wa - vy grass
 nahm sei - ne
 took its pale

grüne Farb,
 hue of green,
 ja dem Gra - se nahm das
 yea, she from the wa - vy
 Mägdelein die
 grass took its
 grüne Farb!
 hue of green!

Tempo 1

*p*Als nun das
When from her*fp*

dimin.

*pp**rit.*Mädchen drauf
sleep she wokewach - te vom
and saw whatSchla - fe auf,
had be - fall'n,da scbalt es
Mai - den inmit dem Gras,
an - ger spoke,führt' es zum
Grass to theRich - ter hin:
Judge she took:„Gieb zu - rück,
„Give back, thoubö - ses Gras ,
e - vil Grass,mir mei - ne
my cheek itsWangen-röth!
ro - sy red!gieb zu - rück, du bö - ses
Give me back, thou e - vil

Allegro

dimin.

fz

ritard.

Tempo I

Gras, mei - ne Wan - genröth!“
Grass, my cheek's ro - sy red!“

ritard.

Ant - wor - tend nun das Gras spricht zu dem
Then to the rai - ling maid Grass thus made

cresc.

Mäg - de - lein: „Gieb mir die grü - ne Farb, die du mir heim - lich nahmst,
answer bold: „Gire back my hue of green, that thou hast robb'd from me,

rit.

dann geb' ich all - so - gleich dir dei - ne Wan - gen - röth!
and straight I'll give to thee all thy cheek's ro - sy red!

in tempo

dimin.

Allegro

ritard.

Tempo I

all - sogleich dann geb' ich dir dei - ne Wan - gen - röth!“
yea, I'll straight way give to thee thy cheek's ro - sy red!“

ritard.

dimin.

p

f

*Lan - ge noch strit - ten sie,
Wrangling full long and sore,*

p

pp

pp

klag - ten sich bei - - - de an; end - lich vom Rath des
thus each did each im - plead; un - til the Judge demed

f

rit.

Richters ver - söhnt, schie - den sie!
par - ting their on - ly re - mede!
in tempo

rit.

fz

ff

p

Dvorak
Mahnung
Op. 6, No. 2
(Serbian)

Andante con moto

Ach, vergiss nicht, du mein lie - bes Mäd - chen,
Ah, for - get not, Mai - den whom I che - rish,

wie auf mei - nen Knie - en oft du ge - weint,
how thou oft hast wept full sore on my knees,

vol - ler Thränen klag - test du mir mit Schmerz:
in thy sor - row's tide, how oft hast thou said:

Gott selbst wird ein
Henceforth Heav'n de -
in tempo

jedes Mädchenstra - fen, das noch an die Treu' des Kna - ben glau - bet!
crees that maid shall pe - rish who can yet be - liere a lo - ver's pro - mise!

Wie der Himmel wandel-bar sich zei - get, jetzt so klar, dann
As the clou - dy sky is e-ver change - ful, now so bright, a -

p *cresc.* wet - ter - drohend wie - der, ach, so wan - del - bar ist sei - ne Treu'.
non with thunder dark' - ning, ah, so mu - ta - ble is lo - ver's troth.

pp *pp* Küsst er dich, dann spricht er: „Nur du bist, mein!“
Whis - pers, when he woos thee: „Sweet, thou art mine!“

pp *pp* Nach dem Kus - se kannst bis zum Herbst du war - ten!
Say'st thou „yes;“ he leaves thee till Au - tumn lone - ly!

wenn der Herbst kommt, — bis zum nächsten Winter,
and in Au - tumn, leaves thee till 'tis Winter, *ritard.*

nach dem Win - ter wird der Frühling kom - men, und dann an - ders,
af - ter Win - ter, Spring will come with flow - ers, and by then his *poco rit.*

wie - - der an - - anders hat er sich be - - son - - - - -
change - ful tem - - per longs for o - ther plea - - - - -

nen.
sures. *ritard.*

dimin. *pp*

Dvorak
Blumendeutung
Op. 6, No. 3
(Serbian)

Andantino

p

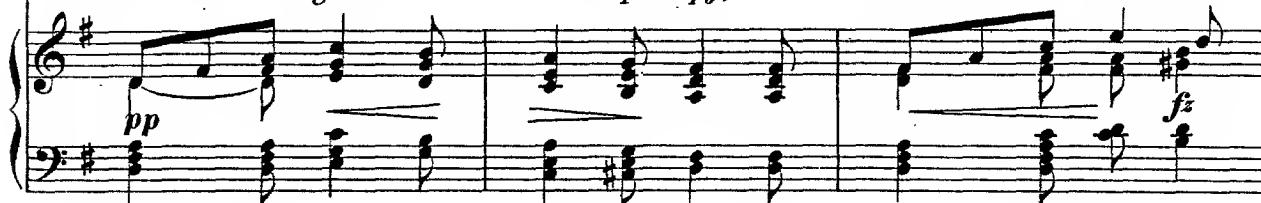
Pflan - ze die Wün - sche
I will my heart's fond



dei - ner Seel', komm je - den Tag dann hin zur Stell':
wi - shes plant, watch, whe - ther Heav'n ful - fil - ment grant:



steht dort die Tulp' im gel - ben Kleid, deu - tet sie Ab - schieds -
when I a gol - den tu - lip spy, then shall I Know that



Thrän' und Leid; zei - gen sich wei - sse Nel - ken dir,
grief is nigh; and if a white rose o - pens sweet,



Dvorak — Four Songs, Op. 6

komm' je - den A - bend dann zu mir; doch wenn ein Veil - chen
 come in the twi - light me to greet; bloo - meth a rio - let

dort ge - deiht, doch wenn ein Veil - chen dort ge - deiht,
 on my way, bloo - meth a rio - let on my way;

will ich dich küs - sen al - le - zeit, will ich dich küs - - -
 then I shall kiss thee e - vry day, then I shall kiss _____

sen al - le - zeit!
 thee e - vry day!

Dvorak
Kein Entrinnen
Op. 6, No. 4
(Serbian)

Andante



Wa - tet ein Mäg - de - lein,
Von - der in haste, lo, a



wa - tet so ei - - lig durch das küh - le Was - - ser; ihr Au - ge glänzt,
mai - den is wa - ding through the dim - pled wa - - ter; flush'd is her cheek,

Poco Allegro



roth ist die Wang', weiss sind ih - - re Fü - - sse. Hin - - ter
fla - shing her eye, white her feet are glea - - ming. Ri - - ding



ihr zu Ross' ein Jüng - - ling, der laughs and la - - chend
comes a youth be - - hind her, laughs and la - - ches, pur -

f

zu - - - - - ruft: Wa - - - - - e ei - lig, lie - - - - - bes Mäd - chen,
 su - - - - - ing: Wade through wa - - - - - ter, mai - - - - - den dea - rest,
dim.

mein wirst du doch wer - den, wa - - - - - e ei - lig, lie - - - - - bes Mäd - chen,
 thou canst not es - - - - - cape me, wade through wa - - - - - ter, mai - - - - - den dea - rest,

p

p

ritard.

Tempo I

mein wirst du doch wer - - - - - den!
 thou canst not es - - - - - cape me!

ritard.

2. Wenn ich nur wüsste, dass du mir bestimmt bist, du mein Herz - ge - lieb - ter,
 Did I but know that for me thou art des - tin'd, oh my heart's be - lov'd one,

cresc.

f

dim.

waschen möcht ich mich mit der Milch, um schön weiss zu wer - - - - - den,
 with milk I'd wash me at dawn of day, to be fair in thy sight,

pp

pp

Poco Allegro